



Para escuchar la traducción en español por radio: 105.2 FM

## Eucaristía y Toma de hábito

de Isabel y Victoria

Presidida por Mns. Salvador Cristau,

obispo de Terrassa

Misa de María, Sierva del Señor

Comunidad del Cordero, Saint-Pierre, 19 de agosto de 2023

### Canto de entrada

**Réjouis-toi, Marie, réjouis-toi, ô Marie, ô Mère du Sauveur,  
alléluia, alléluia, alléluia !**

**Alégrate, María, alégrate, oh María, Madre del Salvador,  
¡Aleluya, aleluya, aleluya!**

1. Réjouis-toi, rayonnement de joie, réjouis-toi, par qui le mal a disparu, réjouis-toi, tu relèves Adam de sa chute, réjouis-toi, par toi Eve ne pleure plus.

*1. Alégrate, por ti resplandece la dicha, Alégrate, por ti se eclipsa la pena; Alégrate, levantas a Adán, el caído, Alégrate, rescatas el llanto de Eva.*

2. Réjouis-toi, montagne inaccessible aux pensées des hommes, réjouis-toi, abîme impénétrable même aux anges, réjouis-toi, car tu deviens le trône et le palais du Roi, réjouis-toi, porteuse de Celui qui porte tout.

*2. Alégrate, oh cima encumbrada a la mente del hombre, Alégrate, abismo insondable a los ojos del ángel, Alégrate, tú eres de veras el trono del Rey, Alégrate, tú llevas en ti al que todo sostiene.*

3. Réjouis-toi, étoile annonciatrice du Soleil levant, réjouis-toi, par qui Dieu devient petit enfant, réjouis-toi, car tu renouvelles toute créature, réjouis-toi, en toi nous adorons le Créateur.

*3. Alégrate, lucero que el sol nos anuncia; Alégrate, regazo del Dios que se encarna. Alégrate, por ti la creación se renueva; Alégrate, por ti el Creador se hace niño.*

## *Llamada*

Celebrante: Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

*Las postulantes se prosternan durante el canto del Kyrie.*

**Kyrie eleison... Christe eleison... Kyrie eleison...**

Celebrante: ¿Que pedís?

Postulantes:

*La misericordia de Dios y de la Iglesia, la de la Comunidad del Cordero y la vuestra.*

**R/ Kyrie eleison...**

Celebrante:

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. *Amén.*

*Entonamos el Gloria, las postulantes se levantan.*

Gloria

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
et paix sur terre aux hommes qu'il aime!**

***Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.***

- 1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*
- 2. Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*
- 3. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

Oración colecta

Oh, Dios, que para redimirnos misericordiosamente has hecho humilde esclava tuya a la Virgen María, Madre de Cristo y asociada a él, concédenos servirte como ella y dedicarnos por entero a la salvación de los hombres. Por nuestro Señor Jesucristo...

## Liturgia de la Palabra

### Del libro de Josué

Jos 24, 1-2a.15-17.18b

Josué reunió a todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, a sus jefes, jueces y escribas que se situaron en presencia de Dios. Josué dijo a todo el pueblo: [...] «Si no os parece bien servir al Señor, elegid hoy a quién habéis de servir, o a los dioses a quienes servían vuestros padres más allá del Río, o a los dioses de los amorreos en cuyo país habitáis ahora. Yo y mi familia serviremos al Señor». El pueblo respondió: «Lejos de nosotros abandonar al Señor para servir a otros dioses. Porque el Señor nuestro Dios es el que nos hizo subir, a nosotros y a nuestros padres, de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre, y el que delante de nuestros ojos obró tan grandes señales y nos guardó por todo el camino que recorrimos y en todos los pueblos por los que pasamos. [...] También nosotros serviremos al Señor, porque él es nuestro Dios».

### Antífona del Salmo 15

**Louez le nom du Seigneur, louez-le, vous tous qui servez le Seigneur. Rendez grâce au Seigneur car il est bon, car éternel est son amour.**

***Alabad el Nombre del Señor, alabadlo, vosotros los siervos del Señor. Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia.***

### Salmo 15, 1-2a.5, 7-8, 11

El Señor es el lote de mi heredad y mi copa,  
mi suerte está en tu mano:

Tengo siempre presente al Señor,  
con él a mi derecha no vacilaré.

Por eso se me alegra el corazón, se gozan mis entrañas,  
y mi carne descansa serena:

porque no me entregarás a la muerte  
ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción.

Me enseñarás el sendero de la vida,  
me saciarás de gozo en tu presencia,  
de alegría perpetua a tu derecha.

## **Aleluya, aleluya...**

Cantor: Bendito eres, Dios, Padre nuestro, Señor del universo, tú que revelas a los pequeñuelos los misterios del Reino.

**R/ Oh Dios Santo... Señor, no soy digno...**

## **Evangelio de Jesucristo según san Mateo**

Fueron presentados a Jesús unos niños para que les impusiera las manos y orase; pero los discípulos les reñían. Mas Jesús les dijo: «Dejad que los niños vengan a mí, y no se lo impidáis porque de los que son como éstos es el Reino de los Cielos». Y, después de imponerles las manos, se fue de allí. Mt 19, 13-15

**R/ Aleluya...**

**R/ Canto del Evangelio** – Homilía (*por radio*) – Silencio 2'

## *Toma de hábito*

*Las postulantes avanzan y permanecen de pie.*

1. Ô Dieu éternel, ô abîme de charité, tu n'as pas regardé mes ténèbres ; avant de nous créer ton regard est sur nous, mon doux Seigneur, ô mon Amour.

1. ***Oh Dios eterno, oh abismo de Caridad, no has mirado mis tinieblas desde antes de crearnos tu mirada está sobre nosotros, mi dulce Señor, oh Amor mío.***

2. Ô Dieu éternel, ô abîme de charité, comme le cerf soupire après l'eau vive des sources, mon âme désire te voir en vérité, mon doux Seigneur, ô mon Amour.

2. ***Oh Dios eterno, oh abismo de Caridad, como el ciervo desea la fuente de agua viva, así mi alma desea verte de verdad, mi dulce Señor, oh Amor mío.***

3. Ô Dieu éternel, ô abîme de charité, en ta lumière, j'ai connu la lumière, en toi j'ai trouvé la charité, mon doux Seigneur, ô mon Amour.

3. ***Oh Dios eterno, oh abismo de Caridad, en tu luz he conocido la luz, en ti he encontrado la caridad, mi dulce Señor, oh Amor mío.***

Lector: **De san Ambrosio**

En cuanto a ti, hija mía, revístete de la vestidura tejida con el esmero de aquella mujer que extiende sus manos al pobre y cuya lámpara no se apaga durante la noche. (Pr 31,19s) (...)

Revístete de esta vestidura para revestirte de Cristo y ser renovada en su conocimiento. Así pues, como una elegida de Dios, reviste sentimientos de misericordia, bondad, humildad, paciencia, modestia y caridad que es vínculo de unidad (Col 3,12-14) para no tener más deuda que aquella del amor mutuo hacia tu hermana.

No envidies la gracia que ella ha recibido, más bien imítala en aquello en que la ves más avanzada. Para que estén en ti la Paz y la gracia de Cristo, que la palabra de Dios habite en tu corazón y que te libres de las preocupaciones de este mundo.

Huye de las costumbres del mundo entregándote sin descanso a los salmos, himnos y cánticos espirituales, dedicando tus cantos no a los hombres sino a Dios (Col 3,16). Y como lo hacía santa María (Lc 2,19), recoge en tu corazón. Como una cordera, rumia en tu boca los preceptos divinos. De esta forma, tú también dirás: “Me complaceré en tus maravillas”. (Cf. Sal 118,27)

*Las postulantes se postran.*

**4. Ô Dieu éternel, ô abîme de charité, revêts-moi, revêts-moi de toi-même, ô Vérité éternelle, mon doux Seigneur, ô mon Amour.**

**4. Oh Dios eterno, oh abismo de Caridad, vísteme, vísteme de ti, oh Verdad eterna, mi dulce Señor, oh Amor mío.**

**5. Je me prosterne de tout cœur devant toi, Seigneur, ne m'abandonne pas à ma volonté, toi qui as tant fait pour moi, dans ton amour prends pitié de moi.**

**5. Me postro de todo corazón ante ti Señor, no me abandones a mi voluntad, tú que has hecho tanto por mí, por tu amor ten piedad de mí.**

**6. Ô Dieu éternel, ô abîme de charité, revêts-moi, revêts-moi de toi-même, ô Vérité éternelle, mon doux Seigneur, ô mon Amour.**

**6. Oh Dios eterno, oh abismo de Caridad, vísteme, vísteme de ti, oh Verdad eterna, mi dulce Señor, oh Amor mío.**

Celebrante:

Levantaos.

*Se levantan.*

Hermanita Marie:

Durante vuestro postulante habéis experimentado la vida de la Comunidad del Cordero, vida muy sencilla de comunión fraterna, de oración, de estudio de la Palabra de Dios, de anuncio del Evangelio; vida de pobreza y abandono a la Providencia, de mendicidad; vida de servicio a la Comunidad humilde y alegre en la que todas juntas nos consagramos a vivir el Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, anunciando la reconciliación universal de los hombres y el retorno de Jesucristo.

¿Queréis vivir esta vida, tal como os lo pide el Propósito de Vida de la Comunidad del Cordero?

Postulantes: *Con la gracia de Dios, sí, quiero.*

Celebrante: Que Dios lleve a término en vosotras lo que ha comenzado.

Postulantes: *¡Amén!*

*Nos arrodillamos.*

## Letanías de la Virgen María

Celebrante: Concede, Señor, a tus siervas tu auxilio todopoderoso, que te busquen con todo su corazón y obtengan lo que piden con humildad. Te lo pedimos por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu santo y es Dios por los siglos de los siglos.

**R/ Amén.**

## Entrega del Hábito

Celebrante: Que el Señor os despoje del hombre viejo con todas sus malas obras y os revista del Hombre Nuevo creado según Dios en la justicia y santidad de la Verdad.

Hermanita Marie entregando la túnica:

Recibid la túnica. Que el Señor os revista de misericordia y de ternura compasiva. Tened en vosotras los mismos sentimientos de Cristo; que el Señor os revista de fortaleza y alegría.

Postulantes: *Te lo pedimos, Señor.*

**R/ Kyrie eleison...**

Hermanita Marie entregando el escapulario:

Recibid el escapulario, este vestido bendito, es el yugo de Cristo, manso y humilde; llevadlo con alegría, revestid con él la mansedumbre y la humildad de nuestro Señor Jesucristo.

Postulantes: *Te lo pedimos, Señor.*

**R/ Kyrie eleison...**

Hermanita Marie entregando el cinturón:

Recibid el cinturón. Que el Señor os ciña con fortaleza y verdad, que os guarde despiertas en el amor y os encuentre en vela en cada una de sus venidas.

Postulantes: *Te lo pedimos, Señor.*

**R/ Kyrie eleison...**

Hermanita Marie entregando las sandalias:

Al calzar las sandalias, que el Señor os conceda el celo para propagar el Evangelio de la Paz, la prontitud y la atención en toda forma de obediencia y en toda obra buena, la paciencia y la vigilancia, para cumplir con los oficios de la noche y del día.

Postulantes: *Te lo pedimos, Señor.*

**R/ Kyrie eleison...**

Hermanita Marie entregando el velo:

Recibid el velo, el signo de vuestra consagración a Cristo. Que Él os revista de su fidelidad y que vuestro corazón sea para Él indiviso.

Postulantes: *Te lo pedimos, Señor.*

**R/ Kyrie eleison...**

Hermanita Marie entregando el rosario:

Recibid este rosario, que la Virgen María, Madre de Dios, os ayude a penetrar en los misterios de su Hijo Jesús, pues a Ella fueron encomendados todos los hijos de nuestro padre santo Domingo. Que Cristo permanezca para siempre en vuestros corazones como fue, por todos, clavado en la Cruz.

Postulantes: *¡Amén!*

*El celebrante bendice el hábito de cada una. Cantamos:*

**Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, alléluia !**

**Vosotros que habéis sido bautizados en Cristo, os habéis revestido de Cristo, aleluya.**

Lector:

Fortaleceos en el Señor y en la fuerza de su poder. Revestíos de las armas de Dios para poder resistir a las asechanzas del Diablo. Porque nuestra lucha no es contra la carne y la sangre, sino contra las Potestades, contra los Dominadores de este mundo tenebroso, contra los Espíritus del Mal que están en la altura. Por eso, tomad las armas de

Dios, para que podáis resistir en el día malo y después de haber vencido todo manteneros firmes. Ef 6, 10-13

**Vosotros que habéis sido bautizados en Cristo, os habéis revestido de Cristo, aleluya.** (en español)

Lector:

¡En pie!, pues; ceñida vuestra cintura con la Verdad y revestidos de la Justicia como coraza, calzados los pies con el Celo por el Evangelio de la Paz, abrazando siempre el escudo de la Fe, para que podáis apagar con él todos los encendidos dardos del Maligno. Tomad también el yelmo de la salvación y la espada del Espíritu, que es la Palabra de Dios.

Vivid siempre en oración y súplica, orando en toda ocasión en el Espíritu, velando juntos con perseverancia e intercediendo por todos los santos. Ef 6,14-18

**Vosotros que habéis sido bautizados en Cristo, os habéis revestido de Cristo, aleluya.** (en español y en francés)

*Las postulantes se retiran para vestir el hábito.  
Música y Rosario del Cordero (hoja aparte).*

*Cuando vuelven las novicias cantamos:*

**Exultez de joie, tressaillez d'allégresse, alléluia, alléluia ! Car le Royaume des cieux est promis et donné aux pauvres qui ont tout quitté par amour du Seigneur.**

**Exultad de gozo y saltad de alegría, aleluya, aleluya. Porque el Reino de Dios se promete y se da a los pobres que todo han dejado por amor del Señor.**

Entrega del nombre nuevo

*Las novicias se arrodillan.*

Hermanita Marie:

Te llamas...

En la Comunidad del Cordero, te llamas hermanita...

**R/ Aleluya, aleluya, aleluya.**

Celebrante:

Hermanitas, habéis recibido el hábito por la autoridad de la Iglesia y de la Comunidad. Así comienza el noviciado que os permite seguir experimentando la vida de la Comunidad del Cordero. Al



término del noviciado, si la Comunidad, en nombre de la Iglesia, os llama a perseverar en esta “forma de vida”, y si tal es vuestro propósito, seréis acogidas a la profesión. Ya desde **hoy**, por la gracia del Espíritu Santo, vivid en la caridad, la obediencia y la oración.

Novicias: ¡Amén!

**R/ ¡Aleluya!**

## *Liturgia eucarística*

### Canto de ofertorio

**Nous qui dans ce mystère représentons les Chérubins, et qui en l'honneur de la vivifiante Trinité chantons l'hymne trois fois sainte, déposons tout souci du monde pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté des chœurs angéliques, Alléluia, alléluia, alléluia.**

*Nosotros que místicamente representamos a los querubines, y que en honor de la vivificante Trinidad cantamos el himno tres veces santo, dejemos toda preocupación del mundo para acoger al Rey del universo, invisiblemente escoltado por coros angélicos. Aleluya, aleluya, aleluya.*

### Oración sobre las ofrendas

Recibe, Padre santo, las ofrendas y los dones que te presentamos en conmemoración de santa María, la esclava dócil dedicada enteramente a tu servicio, y concédenos ofrecernos nosotros mismos como ofrenda agradable a tus ojos. Por Jesucristo, nuestro Señor.

### Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque te has complacido de modo singular en la bienaventurada Virgen María. Ella, abrazando tu voluntad salvífica, se consagró por entero a la obra de tu Hijo, como un servicio fiel a la redención del hombre.

A quien sirvió mucho a Cristo, mucho la has honrado; y has ensalzado como Reina junto a tu Hijo, a quien se proclamó tu humilde esclava y, sierva del amor, intercede por nosotros. Por eso, con todos los ángeles y los santos, te alabamos, proclamando sin cesar: *Santo...*

Canto de comunión

**Ô Dieu, Trinité éternelle, que pouvais-tu me donner davantage que toi-même ? Bien au-dessus de tout bien, Beauté au-dessus de toute beauté !**  
*(en français y en español)*

***Oh Dios Trinidad eterna, que más podías darme que a ti mismo, bien sobre todo bien, belleza sobre toda belleza.***

1. Buisson ardent de charité !  
Ma nature c'est le feu,  
tu m'as pétrie du feu de ton Amour,  
Souveraine Bonté, éternelle Douceur !
1. *¡Zarza ardiente de caridad!  
Mi naturaleza es el fuego,  
me has plasmado con el fuego de tu amor,  
¡Suma bondad, eterna dulzura!*
2. Ô abîme de charité !  
En me regardant en toi j'ai vu que j'étais ton image,  
Ô Trinité éternelle !  
Tu es le Créateur et moi ta créature !
2. *¡Oh abismo de caridad!  
Mirándome en ti he visto que soy tu imagen.  
¡Oh Trinidad eterna!  
¡Tú eres el Creador, y yo tu creatura!*
3. L'âme qui se rassasie en tes profondeurs  
reste toujours assoiffée de toi,  
feu qui nourris d'un amour insatiable,  
ô abîme de charité.
3. *Saciándose el alma en tu abismo  
siempre queda sedienta de ti,  
fuego que nutres con un amor insaciable,  
¡Oh abismo de caridad!*
4. L'amour est fort plus que la mort,  
ses traits sont des traits de feu,  
une flamme ardente du Seigneur,  
lumière au-dessus de toute lumière.
4. *Más fuerte que la muerte es el amor,  
sus saetas son saetas de fuego,  
una llama ardiente del Señor,  
luz sobre toda luz.*

5. Je porte en ma chair les marques de Jésus,  
tout ce qui était amer s'est changé en douceur,  
le joug est devenu très doux et le fardeau léger,  
Doux Jésus, Jésus amour !
5. *Llevo sobre mi cuerpo los estigmas de Jesús,  
Toda amargura se volvió dulzura,  
el yugo se hizo muy suave y la carga ligera,  
¡Dulce Jesús, Jesús amor!*
6. Pour moi, que jamais je ne me glorifie  
sinon dans la Croix de notre Seigneur Jésus-Christ.  
Tes traits sont des traits de feu,  
Doux Jésus, Jésus amour !
6. *¡En cuanto a mí ¡Dios me libre gloriarme  
si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo!  
Tus saetas son saetas de fuego,  
¡Dulce Jesús, Jesús amor!*

#### Canto de acción de gracias

**Nous avons vu la Lumière véritable, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la vraie foi en adorant l'indivisible Trinité, car c'est elle qui nous a sauvés ! Que nos lèvres s'emplissent de ta louange, Seigneur, car tu nous as jugés dignes de communier à tes divins, saints, immortels, immaculés et vivifiants Mystères. Garde-nous dans ta sainteté afin que nous chantions ta gloire, et que tout le jour nous méditions ta justice. Alléluia, alléluia alléluia.**

*Hemos visto la Luz verdadera, hemos recibido el Espíritu celeste, hemos encontrado la verdadera fe, adorando a la indivisible Trinidad ¡pues ella nos ha salvado! Que nuestros labios se llenen de tu alabanza, Señor, pues Tú nos has juzgado dignos de comulgar a tus divinos, santos, inmortales, immaculados y vivificantes Misterios. Consérvanos en tu Santidad, para cantar tu gloria, y todo el día meditar tu justicia. Aleluya, aleluya, aleluya.*

#### Oración después de la comunión

Alimentados con esta eucaristía te pedimos, Señor, Dios nuestro, que, imitando siempre a la Virgen María, nos dediquemos al servicio de la Iglesia y experimentemos la alegría de esta entrega. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**Le Seigneur fit pour moi des merveilles et mon cœur exulte de joie, en ma chair s'accomplit la promesse, alléluia, alléluia !**

**Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia. Rendons gloire au Père tout-puissant, à son Fils Jésus-Christ notre Seigneur, à l'Esprit qui habite en nos cœurs pour les siècles des siècles.**

*Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios mi salvador; porque ha mirado la humillación de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, porque el poderoso ha hecho obras grandes por mí: su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. Él hace proezas con su brazo: dispersa a los soberbios de corazón, derriba del trono a los poderosos y enaltece a los humildes, a los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos. Auxilia a Israel su siervo, acordándose de la misericordia como lo había prometido a nuestros padres en favor de Abrahán y su descendencia por siempre. Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya, aleluya. Demos gloria al Padre Omnipotente, a su Hijo Jesucristo nuestro Señor, al Espíritu que habita en nuestros corazones por los siglos de los siglos.*

**El Señor hizo en mí maravillas y mi alma exulta de gozo, en mi carne se cumple la promesa, ¡Aleluya, aleluya!**

Para recibir las fotos de los compromisos  
enviar un correo a la dirección siguiente:  
[saintjoseph@communautedelagneau.org](mailto:saintjoseph@communautedelagneau.org)